

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Тематическая лексика в языке альманаха "Миръат" Абдуллаша
Ибрагимова

Галляутдинова Луиза Михайловна

Соискатель

Казанский (Приволжский) федеральный университет, Институт востоковедения и
международных отношений, Казань, Россия

E-mail: gluiza@mail.ru

В истории лингвистики вторая половина XX века характеризуется возрастанием интереса лингвиста к целостному, системному анализу языковых уровней не только в области индоевропейского, но также и алтайского, в том числе – тюркского, языкознаний. Лексический состав татарского языка, как и лексический состав других языков, возник не сразу, это результат многовекового языкового взаимодействия, связанный с общественной жизнью, трудом, хозяйством и бытом, мировоззрением определенного народа [1,5].

Язык альманаха «Миръат» довольно разнообразен, в основном это татарские слова и общетюркские корни, употребляющиеся в современном татарском языке. Кроме общетюркских слов и корней, в языке встречается большое количество арабо-персидских и незначительное количество русских заимствований.

Лексику альманаха «Миръат» можно разделить по следующим тематическим группам: 1) общественно-политическая лексика 2) лексика, связанная с образованием и наукой 3) религиозная лексика 4) лексика, связанная с печатным делом 5) лексика, связанная с человеком 6) бытовая лексика 7) абстрактная лексика.

Общественно-политическая лексика

В данной группе можно выделить подгруппы слов, относящихся к

1) территориальным делениям:

Вилайет (осм.-тур.) , карья (ар.) (деревня) (Bälke här vilayetdä vä här karyada berničä aleme bar) [2, 9]

Губерния, өяз (рус.) (губерния, уезд) (Tobol gubirnasi (Yalutar) öyäzendän) [2, 25]

политической лексике:

Xөкүмәт (ар.) (правительство) (Rusya hökümäteneñ nizamnamäläri) [2, 7]

Вместо арабского слова “канун”, употребляется заимствование из русского языка – Закон (рус.) (Ber zakon vä nizamnamä vaziug äylämişdir) [2,21]

Лексика, связанная с образованием, наукой и культурой

Галим (ар.) (ученый) (Galim mirza Maqsuduf cänäbläri) [2, 3]

Лисан (ар.) (язык) (Törki vä tatar lisanlarında tab' olunmuş) [2,4]

Религиозная лексика

В альманахе существовала постоянная рубрика « عالماسلاميته بر نه » «Алем-е исламиятә бер назар» («Взгляд на исламский мир»), где встречается

большое количество религиозной лексики. Поскольку языком ислама является арабский язык, то вполне естественно наличие религиозной лексики, заимствованной из арабского языка. В текстах встречаются следующие титулы духовных лиц:

Мулла (Qazan baylari tamam qerya mullalarini alib beterdelär) [2,16]

Имам (İmam bulgan keşeneñ süzenä) [2, 11]

Также можно встретить те или иные лексемы относящиеся к Священному писанию:

Коран, аяты, хадисы (Qör'ändän ayätlär vä päygambäremezdän bik küb hädislär) [2, 24]

Лексика, связанная с печатным делом

Типография (рус.) (Tiroğrafiyä sänägätiylä tab' olunmuş) [2, 4]

Басмахане (тюрк.) (типография) (Qazan'da daralfünün basmahanesindä mävcud idi) [2, 6]

Лексика, связанная с человеком. В данной группе можно выделить несколько под-групп:

1) обозначающие родственные отношения:

Ата, огул (тюрк.) (отец,сын) (Ata berlän oğul arasinda) [2, 12]

Балалар (дети) (Fağra balalari aç bi galac) [2, 12]

2) слова, называющие людей по роду их деятельности и социальному статусу:

Бай (богач) (İki bay yahud iki aqsaqal) [2, 11]

Миллионер (Milyonirlar bar) [2, 14]

3) эпитеты человека:

Зат (ар.) (личность, особа) (Qiriq yaşlarında bulur ber zat) [2, 3]

Кеше (ар.) (человек) (Yazu berlän mäşgul bulgan keşelärne gayib itkänlär) [2, 6]

Хозяйственно - бытовая лексика

1) Жилище:

Ода (комната) (Oda'dan oda'ya kirmäktä) [2, 3]

Бөлмә; (комната) (Ber bülмädän digär bülмägä) [2, 3]

2) Предметы домашнего обихода:

Кашык (ложка), табак (чаша, блюдо), чынаяк (чайная чашка), корзинка, сәпәт; (корзина) (Qaşıqlar, tabaqlar, çinayaqlar ürelmeş karzinka vä säpätlär küstärelmäktäder) [3, 7]

3) Быт:

Тәмәке; (сигарета) (Tämäke tartmaq gayib idi) [2, 11]

Хат (письмо) (Hatlar yaza başliy) [2, 18]

4) Летоисчисление:

Сәнә; (год) (ар.) (Bundan yegerme utuz sänä) [2, 10]

Ел (год) (Biş alti yil ütä) [2, 19]

Абстрактные (Отвлеченные) понятия

Диккъат; (ар.) (внимание) (Kemal diqqat ilä) [3, 8]

Заман (ар.) (время) (Här zaman kürelmäkdäder) [3, 8]

Хәйәт; (жизнь, бытие) (Üz hayatini tä'min idäçäk) [4, 5]

Анализ словарного состава показал разнообразие и богатство языка альманаха. Для данного источника характерно наличие в тексте большого числа синонимов – повторов слов, равнозначных по значению к дублетам.

Во всех выделенных группах, преобладает арабо-персидская лексика, исключение составляет группа связанная с человеком (подгруппа – родственные отношения). Такие слова, как например, «яз < рус.уезд, остабка < рус. ставка – можно отнести к более древнему пласту заимствований, так как они полностью подчинились фонетическим законам татарского языка.

Литература

1. Мусаев К. М. Лексикология тюркских языков. М.: Наука, 1984. – 228 с.
2. Миръат.- С. – Петербургъ: Типо-литографія И. Бораганского,1900. - 1. - 32 с.
3. Миръат. - С. – Петербургъ: Типо-литографія И. Бораганского,1903.- 12.- 16 с.
4. Миръат.- Казань: Типографія «Баянкуль-хакъ», 1908. - 21.- 14 с.